

**Казахский национальный университет им.
аль-Фараби Факультет Международных
отношений Кафедра Дипломатического
перевода**

Программа

итогового контроля по дисциплине
**Программа итогового экзамена по дисциплине
««Основы теории и практики перевода»**

**2023-2024 Осенний семестр
Преподаватель – Макишева
М.К.**

Образовательная программа по специальности
7МО2304 «Переводческое дело в сфере международных и правовых
отношений»

К.о – 2
Семестр – 3
Количество кредитов – 9 (Лекция-3, Семинар-6)

Алматы 2023 г.

**Программа итогового экзамена по дисциплине
«Основы теории и практики перевода»**

составлена на основе рабочего учебного плана и каталога дисциплин образовательной программы доцентом КазНУ Макишевой М.К.

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Дипломатического перевода

«__01__» __09__ 2023 __г., протокол № __1__

Заведующая кафедрой _____ Сейдикенова А.С.

**Программа итогового экзамена по дисциплине
БИО2331
«Основы теории и практики перевода»
2023-2024 Осенний семестр
Преподаватель – Макишева
М.К.**

ИТОГОВЫЙ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ КОНТРОЛЬ

**Правила проведения экзамена и политика
оценивания**

В целях успешной сдачи экзамена по дисциплине
«Основы теории и практики перевода»

При прохождении экзамена в устной форме (онлайн) студенту необходимо:

- тщательно изучить теоретические основы перевода и анализа текстов и статей по специальности в соответствии с пройденной программой;
- знать основы грамматической и лексической трансформации при переводе;
- изучить некоторые структурные и семантические особенности фразеологизмов в английском языке;
- уметь оперировать терминологическим минимумом на основе текстов по специальности;
- анализировать тексты по общественно – политической тематике, обращая внимание при переводе на слова с различным объемом значений в английском, казахском и русском языках;

Правила проведения экзамена:

1. Экзамен проводится по расписанию.
2. Студенты и преподаватель должны заранее знать дату и время экзамена.
3. Студенты должны изучить инструкции, размещенные в системе Univer на своей странице.
4. За 30 минут необходимо напомнить о начале экзамена.
5. Студенты заходят в “ZOOM” в точно назначенное время в форме очередности. Заходят в систему «Univer», случайно выбирают экзаменационный билет и демонстрируют его на экране.
6. Время подготовки на 2 первых вопроса -30 минут. На 3-ий вопрос студенты отвечают без подготовки.
7. Во время экзамена действует запрет на использование дополнительных источников информации.
8. Процедуры «шифровки» и «дешифровки» проводятся в специально

оборудованных аудиториях, снабженных камерой видеонаблюдения.

Политика оценивания:

Оценивание осуществляется следующим образом:

1 вопрос-----25 минут----- 40 баллов

2 вопрос ——— 25 минут ——— 40 баллов

3 вопрос ——— 10 минут ——— 20 баллов

Итоговый контроль (экзамен) – 100 баллов

References and Resources	1. Judicial Process in the USA 2. Givental I.A. How to say it in English? Moscow, Flinta, Nauka, 2017 3. The UN official website: https://www.un.org/en/ 4. TED Talks: https://www.ted.com 5. CNN News: https://edition.cnn.com 6. Post-revolutionary proliferation of arms. Small Arms and light weapons. By S. Neil Mac-Ferlane. 7. BBC News: https://www.bbc.co.uk 8. English-Russian Online Dictionary: www.multitran.com/ 9. English-Russian Online Dictionary: https://www.lingvolive.com/en-us 10. CollocationOnline Dictionary: https://www.ozdic.com 11. Oxford Comprehensive Online Dictionary: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/ 12. Cambridge Comprehensive Online Dictionary: https://dictionary.cambridge.org 13. www.business-english.com 14. www.better-english-test.com 15. Е.В.Голощапова; З.А.Щербак; О.А.Павлова. Военный перевод. Английский. Москва, 2019.
---------------------------------	--

РУБРИКАТОР СУММАТИВНОГО ОЦЕНИВАНИЯ

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Критерий	«отлично», макс. в %	«хорошо» макс в %	«удов» макс в %	«неуд» макс в %
1. Чтение	40	30	20	10
	Речь воспринимается легко: необоснованные паузы отсутствуют; фразовое ударение и интонационные контуры, произношение слов практически без нарушений нормы; допускается не более 2-х фонетических ошибок	Речь воспринимается достаточно легко, однако присутствуют необоснованные паузы; фразовое ударение и интонационные контуры, практически без нарушений нормы; допускается несколько фонетических ошибок, в том числе 1-2 ошибки, искажающие смысл	Речь воспринимается достаточно легко, однако присутствуют необоснованные паузы; есть ошибки в фразовых ударениях и интонационных контурах; допускается от 5-7 фонетических ошибок, в том числе ошибки, искажающие смысл	Речь не воспринимается из-за необоснованных пауз; неправильных фразовых ударений и искаженных интонационных контуров, допущено большое количество фонетических ошибок
2. Говорение	Лексико-грамматическое оформление речи, глубокое понимание текста. задание выполнено полностью: цель общения достигнута; тема раскрыта в полном объеме (полно, точно и развернуто раскрыты все аспекты, указанные в задании).	Высказывание логично и имеет завершенный характер; имеются вступительная и заключительная фразы, соответствующие теме. Средства логической связи используются правильно.	Высказывание в основном логично и имеет достаточно завершенный характер, НО отсутствует вступительная или заключительная фраза, имеются одно-два нарушения в использовании средств логической	Отсутствие лексического материала, речь не воспринимается из-за необоснованных пауз; неправильных фразовых ударений и искаженных интонационных контуров

			связи	
3.Грамматика	использованы разнообразные грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей и требованиям данного года обучения языку, грамматические ошибки либо отсутствуют, либо не препятствуют решению коммуникативной задачи.	использованы разнообразные грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей и требованиям данного года обучения языку, грамматические ошибки незначительно препятствуют решению коммуникативной задачи.	имеются грубые грамматические ошибки.	большое количество грамматических ошибок
4.Перевод	Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода, полное лексическое соответствие текста, эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для соответствующего языка, художественного и публицистического стиля речи, соблюдение стилистических норм для всего текста	Погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала, отсутствие лексических соответствий для 10-20% текста, погрешности в переводе основных грамматических конструкций, характерных для соответствующего языка, художественного и публицистического стиля речи, соблюдение стилистических норм для 80-90% текста	Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью, отсутствие лексических соответствий для 30-40% текста, отсутствие грамматических соответствий для 30-40% текста, соблюдение стилистических норм для 60-	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой грубое искажение смысла содержания оригинала, отсутствие лексических соответствий для 70-100% текста, отсутствие грамматических соответствий для 70-100% текста, соблюдение стилистических норм менее чем для 30% текста.

			70% текста,	
--	--	--	-------------	--

График проведения экзамена:

Согласно расписанию.

Количество заданий в

экзаменационном билете:

Билет №

Russian department

1. Read, translate the given passage from Kazakh/Russian into English
2. Read and translate from English into Kazakh/Russian.
3. Dwell upon the topic:

Topics:

Theoretical and Practical Approaches to Translation.

2. Three Types of Theories of Transportation.

3. Pre linguistic Theories of Translation.

4. Linguistic Theories and Practice of Translation.

5. Cultural Theory and Practice of Translation.

6. The main Difficulties in Translation Theory and Practice.

7. Lexical Problems in Translation.

8. Semantic Problems in Translation.

9. Syntactic Problems in Translation.

10. Some Problematic Issues of Translating Idioms and phraseological units.

11. The Most Common Strategies in Translating, many types of nonequivalence.

12. The Role of an Interpreter in Modern Life

Время на подготовку – 30 минут

По итогам сдачи экзамена:

Преподаватель или комиссия аттестует студентов. Выставляет баллы в итоговую ведомость в системе Univer (в течение 48 часов после проведения экзамена).

№	Используемая платформа	Форма проведения итогового контроля (экзамен)	Вид экзамена
1.	ИС Univer	Стандартный	Устный (offline)

Используемая литература и интернет ресурсы:

- 1.. English for students of IR. Makisheva M.K., Karipbayeva G.A. Borisenko I.I., Evtoushenko L.I. English in International Instruments. Moscow, 2015
2. Kubyas L.N., Kudachkina I.V. English for experts in international relations: teaching manual, 2014, 554 p.
3. Cunningham S., Moor P. New Cutting Edge: Upper -Intermediate, Advanced: student's book, teacher's book, workbook. - Longman, 2013.
4. Jones, M. Straightforward. Upper-Intermediate: Student's Book, Workbook / Macmillan, 2013.
5. Clanfield, L. Global: Upper-Intermediate coursebook: textbook / Macmillan, 2013.
6. Yanitskaya. English in diplomacy, 2015.
7. Karipbayeva G.A., Makisheva M.K. English for Students of International Relations: educational manual, 100 p., 2020. <https://read.kz/book/show/3213.pdf>
8. Givental I.A. How to say it in English? Moscow, Flinta, Nauka, 2017.
9. The UN official website: <https://www.un.org/en/>
10. TED Talks: <https://www.ted.com>
11. CNN News: <https://edition.cnn.com>
12. BBC News: <https://www.bbc.co.uk>
13. English-Russian Online Dictionary: www.multitran.com/
14. www English-Russian Online Dictionary: <https://www.lingvolive.com/en-us>
15. better-english-test.com
16. Collocation Online Dictionary: <http://www.ozdic.com>
17. Oxford Comprehensive Online Dictionary: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
18. Cambridge Comprehensive Online Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org>
19. www.business-english.com

4. С системой оценивания можете ознакомиться в таблице ниже:

attestation policy	5. Summative evaluation: assessment of learning outcomes in relation to descriptors (verification of the formation of competencies in midterm control and exams).																																															
	6. Summative evaluation: assessment of work activity in an audience (at a webinar); assessment of the completed task.																																															
	7. Course final grade is calculated by the formula: $\frac{MC1+ME+MC2}{3} \cdot 0,6 + FC \cdot 0,4$, where MC –																																															
	8. 3																																															
	9. midterm control 1 and 2; ME – midterm exam (midterm); FC – final control																																															
	10. (examination).																																															
	11. Grading system is presented below:																																															
	<table><tr><th>Grading by letter system</th><th>Digital equivalent</th><th>Points (%)</th><th>Grading by traditional system</th></tr><tr><td>A</td><td>4,0</td><td>95-100</td><td rowspan="2">Excellent</td></tr><tr><td>A-</td><td>3,67</td><td>90-94</td></tr><tr><td>B+</td><td>3,33</td><td>85-89</td><td rowspan="3">Good</td></tr><tr><td>B</td><td>3,0</td><td>80-84</td></tr><tr><td>B-</td><td>2,67</td><td>75-79</td></tr><tr><td>C+</td><td>2,33</td><td>70-74</td><td rowspan="4">Satisfactory</td></tr><tr><td>C</td><td>2,0</td><td>65-69</td></tr><tr><td>C-</td><td>1,67</td><td>60-64</td></tr><tr><td>D+</td><td>1,33</td><td>55-59</td></tr><tr><td>D-</td><td>1,0</td><td>50-54</td><td rowspan="3">Fail</td></tr><tr><td>FX</td><td>0,5</td><td>25-49</td></tr><tr><td>F</td><td>0</td><td>0-24</td></tr></table>				Grading by letter system	Digital equivalent	Points (%)	Grading by traditional system	A	4,0	95-100	Excellent	A-	3,67	90-94	B+	3,33	85-89	Good	B	3,0	80-84	B-	2,67	75-79	C+	2,33	70-74	Satisfactory	C	2,0	65-69	C-	1,67	60-64	D+	1,33	55-59	D-	1,0	50-54	Fail	FX	0,5	25-49	F	0	0-24
	Grading by letter system	Digital equivalent	Points (%)	Grading by traditional system																																												
	A	4,0	95-100	Excellent																																												
	A-	3,67	90-94																																													
	B+	3,33	85-89	Good																																												
B	3,0	80-84																																														
B-	2,67	75-79																																														
C+	2,33	70-74	Satisfactory																																													
C	2,0	65-69																																														
C-	1,67	60-64																																														
D+	1,33	55-59																																														
D-	1,0	50-54	Fail																																													
FX	0,5	25-49																																														
F	0	0-24																																														
12. Final points of academic performance and attendance at the end of each week are put																																																
down by the teacher in the "Univer" System																																																

